

21 de diciembre 1996.

La



Hispanidad

La Revista Hispana... Con El Hispano En Mente

CO-AUSPICIADO POR: WESTFIELD AVE. PHARMACY Y NORTHGATE COMMUNITY PHARMACY
LLAME 24 HRS. LLAME 24 HRS.

MENSAJE NAVIDEÑO A NUESTRA COMUNIDAD

GRATIS

**!FELICIDADES!!!
EN EL "1997"**

GRATIS

TAMBIEN EN ESTA EDICION...

**PAGINA 2
EDITORIAL/ CIVICAS
Y CULTURALES**

**PAGINA 4
OCASION ESPECIAL/
NUESTRA
FARANDULA**

**PAGINA 5
RINCON POETICO/
LOTERIA DE NJ**

**PAGINA 6
NOTICIAS DE
INTERES**

**PAGINA 8
CLASIFICADOS**

**PAGINA 9
BUZON DEL NIÑO
•RESULTADOS•**

**PAGINA 10
CAPSULAS DE SALUD/
RINCON POETICO**

**PAGINA 12
BIOGRAFIAS
PUERTORRIQUEÑAS**

**PAGINA 13
HUMOR**

**PAGINA 14
SU HOROSCOPO**

**PAGINA 15
LA COCINA DE
MAMA**

EDITORIAL



Sólo faltan unos días para la navidad, día que en toda Latino-América y otros países del mundo, se celebra el nacimiento de Cristo Jesús, el hijo de Dios.

¡Navidad! Momento de compartir, de expresar amor, ternura...y de perdonar todos los agravios y ofensas que nos hayan hecho. Es la época del año en que se olvidan los problemas, los sufrimientos y las rencillas y se embriaga uno en las actividades apropiadas de las fiestas navideñas.

Busquemos la reconciliación entre familiares y amistades, mostrándolo con una visita...una felicitación...tal vez algún regalito...o una simple llamada telefónica. En ese día, busquemos ser feliz, haciendo feliz a otros, y este gesto de bondad, traerá la paz a tu alma.

¡¡¡Qué más se puede desear!!!

¡FELIZ NAVIDAD!



Feliz Año,

"1997"



Happy New Year



LA HISPANIDAD

P.O. Box 1190, Camden, NJ 08105

TEL.: (609) 365-3322 FAX: (609) 365-3353

1 cent

LA HISPANIDAD es una publicación que circula quincenal, con información clara y precisa para los hispanos y por los hispanos. Los trabajos publicados reflejan solamente la opinión de sus autores. No nos solidarizamos con las opiniones vertidas en el mismo, ni somos responsables por errores de impresión.

CIVICAS Y CULTURALES

AGENCIA-HISPANIC FAMILY CENTER PREMIA A MUJERES

La agencia, Hispanic Family Center, llevó a cabo la celebración del éxito de más de 40 personas que reciben Asistencia Pública, que durante el pasado año han adquirido experiencia y/o empleo a través del Programa de Experiencia de Trabajo y Empleo.

Dicha ceremonia tuvo lugar el pasado miércoles, 18 de diciembre en la agencia, localizada en el 35 Church St., en el Este de Camden.

Esta actividad incluyó:

*presentación de certificados y premios

*una composición personal

*un buffet...

entre otros...

MI CASITA DAY CARE CENTER CELEBRA ANIVERSARIO

"Mi Casita Day Care Center", localizado en el 551 Spruce St., en Camden, les anuncia la celebración de su Vigésimo Quinto aniversario, el cual se llevará a cabo el día 11 de enero de 1997.

Esta actividad tendrá lugar en el Regency Palace Restaurant, localizado en la Ruta 73 y Fellowship Road, en Mt. Laurel, N.J.

Queremos extender una cordial invitación a todos los padres y estudiantes que han pasado por las aulas de "Mi Casita" durante todos estos años, para que se unan con nosotros en esta celebración.

Pase a la página 4

MENSAJE A NUESTRA COMUNIDAD

Viene de la portada

(Por: Luz Marina)

Queridos amigos y lectores:



Estamos a punto de concluir el año "1996", dándole paso al año "1997".

Este año que concluirá dentro de poco, tal vez haya sido maravilloso para muchos. En cambio para otros, incluyendo a esta servidora, ha sido un año de tristeza y lleno de amarguras y de dolor, ya que, como en mi caso, perdi a uno de los seres que más he querido en el mundo y que aún queda latente en mi corazón...¡a mi hermana!

Roguemos porque el año "1997" sea un año de paz, de mucho progreso, tanto material como espiritual y que traiga mucho amor a nuestros corazones...y les dejo con este bello mensaje que leerán a continuación, deseándoles a todos, una Feliz Navidad y un Próspero Año, "1997"...

"Pasarán días...meses...años
con pasmosa rapidéz,
y de este mundo nos iremos
a una vida...que hay después.



El presente, sin Dios... es vanidad
el futuro, sin El...es falso engaño,
el presente confirma tal verdad.
Pero, en medio de tanto desengaño
nuestro Cristo, con toda potestad...



¡Bendice fiel...el principio...de un Nuevo Año!"

¡FELICIDADES!

Viene de la página 2

Para más información, favor de llamar al teléfono: (609) 541-4772, durante las horas de: 9:00 am - 5:00 pm.

SANTA CLAUS VISITA APM

La Asociación Puertorriqueña en Marcha, Inc. les quiere dar a conocer a la comunidad de Camden que el famoso personaje, Santa Claus, estará este sábado (hoy) 21 de diciembre en nuestro edificio.

Santa Claus estará desde las 10:00 am hasta las 2:00 pm, y los niños podrán tomarse una foto - gratis - con él.

Venga y traiga a sus niños. Estamos localizados en el 2304 de la Calle Federal, en Camden.

¡Les esperamos!



Para mi querida madre...Odilia Lebrón:

¡Un año que se aleja y otro que comienza! Y con él, otro año de vida para ti, madre querida, el día 1ro de enero - Día de Año Nuevo - Y aunque no va a tener el mismo significado para ti, por la pérdida irreparable de tu otra hija, que por lo menos pases un día tranquilo, con un poco de paz en tu alma y que el Señor te conceda muchos años más. Pues, todos te queremos mucho...y te necesitamos. Tu hija...Lulú.

Muchas felicidades para Andrés Ramirez, al cumplir un año más de vida el día 22 de diciembre, 1996. Le desean, sus hijos, su cuñada y su suegra.

¡Feliz cumpleaños...Andrés!

Quiero felicitar a mis dos nietos, Alexsandra y Jonathan, que serán bautizados hoy día 21

de diciembre. Les desean sus abuelos Agnes y Raty, sus padres Alex y Mabel y sus padrinos Mirta y Armando y demás familia.

Feliz Bautismo...Jonathan y Alexsandra.

La ninita Glorinel Gutiérrez cumplió 3 añitos de edad el día 19 de diciembre. La felicitan, sus abuelos Eligio y Gloria y sus padres Yahira y Raymond. "Que seas feliz y que cumplas muchos más." Happy Birthday!!!

NUESTRA FARANDULA

¿Sabia usted que los protagonistas de la telenovela, "Tú y Yo", Maribel Guardia y Joan Sebastian, viven como pareja en la vida real y tienen un niño?

Joan y Maribel interpretan a los personajes, Tomás y Estela en esta telenovela, siendo ésta la primera vez que Joan actúa en una telenovela. Anteriormente el había actuado en una película.

Univisión presentó la despedida de Daniela Romo, al finalizar su programa (o contrato), con una tremenda fiesta a la cual hicieron acto de presencia y participaron numerosos artistas, y le dió la bienvenida a Verónica Castro, en el mismo espacio que tenía la Romo. Ojalá y la "Vero" tenga mejor suerte con su nuevo programa, "La Tocada", ya que ella ha experimentado en distintas ocasiones con otros shows, entre ellos: "La Movida", "Mala Noche...No" y "Y Vero-América Va". ¡Suerte!

¿Otro "Iglesias" en la farándula?

Resulta que Julio Iglesias, Jr. parece seguir los pasos de su padre y hermanos. Pues tiene en perspectiva lanzarse a la pantalla chica...y muy pronto. El joven se encuentra en México estudiando actuación para llegar a lograr sus sueños...¡un galán de telenovelas! ¡Adelante!

Rincón Poético

EL NACIMIENTO DE JESUS

(Por: Joaquin Negrón Oquendo)

-Dedicado a Odilia Lebrón y a Luz Marina-

El que a la noche dió cándida luna
su lumbre al sol, al universo leyes,
de humilde establo, de apacibles bueyes
hace del verbo rutilante cuna.

Las que lloran sin esperanza alguna
hijos de Adán, degeneradas greyes,
el árbitro de pueblos y de reyes
nos trae la paz, lo gloria y la fortuna.

Nace Jesús del porvenir soñado
se rasga el velo y con afán profundo
contempla a Dios el erbe alborozado.

!Misterio de piedad, santo y fecundo!
para lavar la mancha del pecado...
baja a ser hombre...el Creador del mundo.

MENSAJE DE AGRADECIMIENTO

La Hispanidad desea expresar el más sincero agradecimiento a todos los auspiciadores que han hecho posible que este rotativo llegue a sus hogares, especialmente aquellos que han estado apoyándonos desde nuestro comienzo.

Queremos también agradecer a todos nuestros fieles lectores por la gran acogida que nos han brindado por tantos años.

Para todos ustedes... Felicidades en el Nuevo Año, y... ¡Gracias!

Luis Records & Discount

2616 River Rd, Camden

Tele: (609) 365-8285

Luis Records



¡MÚSICA LATINA!

Lo más reciente de sus artistas favoritos
Salsa, Merengue, Baladas,
Regional Mexicana,
Cumbias, Bachatas,
Rap y Reggae
en Cassettes, CD's y Videos.

Perfumes (Calvin Klein, Oscar de la Renta, Tommy Hill y otros), Tarjetas, Ballones, Peluches, Electronics, Juguetes, y Gran Variedad de Mercancías y Regalos.

Vendemos y Activamos

Beepers
Telefonos Celulares



Enviamos su Regalo por UPS.

Tenemos Layaway y aceptamos tarjetas de credito y la MAC.

Loteria de NJ

Juega Ahora en:

Westfield Ave.

Northgate Comm.

Pharmacy



Pharmacy

966-0100

541-8242

12-12-96:

Pick 3: 511

Pick 4: 3278

Pick 6: 10-15-25-
27-31-44

12-13-96:

Pick 3: 454

Pick 4: 1136

12-14-96:

Pick 3: 310

Pick 4: 6441

12-15-96:

Pick 3: 417

Pick 4: 0520

12-16-96:

Pick 3: 361

Pick 4: 5652

Pick 6: 03-09-16-
32-43-44

12-17-96:

Pick 3: 518

Pick 4: 0605

12-18-96:

Pick 3: 591

Pick 4: 0711



Dos farmacias sirven a la comunidad Hispana



NOTICIAS DE INTERES

LIMPIEZA-RECOGIDA DE AUTOS ABANDONADOS

El presidente del Concilio de la Ciudad de Camden, Milton Milán, acaba de iniciar una limpieza en toda la ciudad de los vehículos abandonados. La misma se llevó a cabo el pasado sábado, 14 de diciembre. El punto donde se comenzó esta limpieza fué los Maguire Gardens Apts.

Esta ha sido la primera de las muchas iniciativas de 'limpiar' con las cosas que ayudan al problema de la droga en la ciudad de Camden. Es también una iniciación que reducirá la cantidad de fuegos provocados que comienzan en los vehículos abandonados y robados. Esto ayudará a preparar la ciudad para que tenga más carreteras accesibles dentro de los próximos meses.

AVISO DEL "CONGRESO BORICUA"

El Congreso Boricua, en conjunto con el Centro de Independencia de: Camden City, Mt. Laurel y Westville, estará rindiendo servicios a personas de la Comunidad Hispana, que tienen impedimentos y que residen en los condados de Burlington, Camden-Mt. Laurel.

Los servicios que se ofrecen son:

- *Abogacia
- *Información y referido
- *Grupo de Apoyo o compañerismo
- *Adiestramiento

Para más información, comuníquese con la Sra. Noemi Hernández, al teléfono: 962-0100, los lunes y miércoles, de 9:00 am - 5:00 pm. y al:

273-7630, los jueves y 853-6490, los martes.



BEEPERS

\$7⁹⁵

al mes.

Servicio Local. Prepagado por año. Solamente con este cupón.

Prices quoted exclude air-time, tax & optional extras. Activation required

Westfield Ave. Pharmacy

2635 Westfield Ave.

966-0100






A Camden Florist

Gifts & Balloons

2635 Westfield Ave.

Camden

964-3456



"Nos Especializamos en Bodas"

Arreglos florales y Ramos para la Novia
Accesorios para las Damas y los Caballeros
Adornos para la Iglesia
Renta de Arcos Grandes para la Decoración del Hall

¡Regalos Gratis!

con la compra de \$200.00 o más en nuestra floristería

THE VAC & SEW CENTER

PENNSAUKEN MART

Rt. 73 • Pennsauken (Wed-Sun)

(609)665-1448

Hemos ofrecido el mejor servicio y los precios más bajos por más de 21 años

REPARAMOS TODO TIPO DE
ASPIRADORAS INCLUYENDO RAINBOW Y KIRBY

TENEMOS LOS PRODUCTOS Y PARTES PARA
KIRBY Y RAINBOW

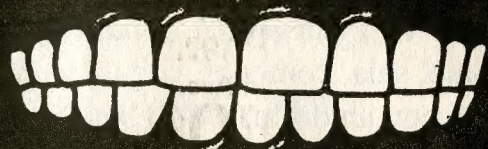
CREDITO INSTANTANEO SIN INTERES
90 A 120 DIAS

¡SE HABLA ESPAÑOL!

<p style="font-size: large; text-align: center;">TRADE-IN SALE</p> <p style="font-size: small;">Traiga Su Viejo Vac (Cualquier Marca/Año)</p> <p style="font-size: small;">Para Hasta \$30.00 De Descuento De Nuestros Precios Reducidos</p> <p style="font-size: small;">60 - \$99 - Get \$10.00 OFF \$100 - \$199 - Get \$20.00 OFF \$200 or More - Get \$30.00 OFF</p> <p style="font-size: x-small;">Oferta Valida Con Cupon</p>	<p style="font-size: large; text-align: center;">VACUUM TUNE-UP</p> <h1 style="margin: 0; text-align: center;">\$19⁹⁵</h1> <p style="font-size: x-small;">Reg. \$29.95 Con Cupon</p> <p style="font-size: x-small;">Incluye: Limpiar, Aceite y Ajuste, Reemplace de Polea y Bolsa</p>
<p style="font-size: large; text-align: center;">SEWING MACHINE TUNE-UP</p> <p style="font-size: small;">• Limpiar • Aceite • Ajustar • Balanciar Tensiones • Partes Adicional</p> <h1 style="margin: 0; text-align: center;">\$19⁹⁵</h1> <p style="font-size: x-small;">Reg. \$29.95 Con Cupon</p>	<p style="font-size: large; text-align: center;">GRATIS</p> <p style="font-size: small;">Maximo Valor de \$5.00 Con Cupon</p> <p style="font-size: large; text-align: center;">BOLSAS DE VACUUM COMPRE UNA Y RECIBA UNA GRATIS</p>

**Nosotros ofrecemos algo
que todo el mundo quiere...**

El valor de su Dinero!



Dentadura parcial o completa

Reparación de dentaduras en nuestro
laboratorio mientras Ud. espera.
Cuidado completo para la familia.

**LINDAS SONRISAS
POR MENOS!!!**

Cada Dentadura

Desde **\$275.00** Cada placa

40 Años de Experiencia

**Las dentaduras
se procesan en
el mismo lugar**

MasterCard

(609) 964-7095

Beautiful Smile
Robert Saviet D.D.S.

47 South 27th St. Camden, N.J

PRODUCTOS DE NEGOCIOS

Nos especializamos en productos y servicios de propaganda
tales como...

- Tarjetas de Negocio
- Encabezamiento de Cartas
- Sobres
- Recibos & Cheques
- Especialidades de Anuncios
- Flyers
- Sellos de Goma
- Letreros
- Etiquetas
- Vasos & Servilletas
- Globos
- Llaveros

... *y Mucho Más!*

Dejenos saber cómo podemos ayudarle.

(609) 317-1553

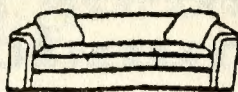


¡A C Graphics
es lo único que
usted necesita!

A C
Graphics

Home Page: <http://users.aol.com/acgrphcs>
Email: acgrphcs@aol.com

LA MODERNA FURNITURE



FORROS PLASTICOS A LA MEDIDA

24 HORAS. CREDITOS FACILES. Juegos de sala, Cuartos y Comedor (Nuestra Nueva Dirección)
2418 FEDERAL STREET, CAMDEN; TEL: (609) 964-5473

(609)541-8555

MANUEL LEIVA
LEIVA'S SERVICES

(609)667-6309

* Contabilidad

* Notario público

* Planillas de income tax, personales y comerciales, por sistema electrónico y devolución rápida * Agencia de Pinolero Delivery.
323 Market Street., Camden

BELTRAN

GROCERY - RESTAURANT
639 N. 6th St., Camden Comidas Criollas, Arróz, Habi-
chuclas, Pernil y Frituras,
Steaks & Hoagies. 541-9322

WARREN B. MANGEL, DPM

Medicina y Cirugía de los pies.
Medicare & Medicaid
2707 Federal Street, Camden
(609)963-0190

TAINOS Restaurant and Bakery

3301 Westfield Ave., Camden, NJ
-Visitenos-

Auténtica comida Puertorriqueña.
Panes y Bizcochos horneados
diariamente.

Catering y Bizcochos para toda
ocasión.

Lunes a Sábado 7am - 8pm.

Domingo 8am - 3pm.

¡Llamenos al (609)365-0511

CLASIFICADOS

Se Vende: Negocio en Filadelfia, en Ave.
Allegheny. Precio muy razonable. Info.
llamando al tel: 365-3322.

Se renta casa: 3 dorm., \$550 y 4 dorm.
\$595, más utilidades. Llamar al: 964-1465.

Se alquila cuarto, cerca Centro de Transp.
y Hosp. Cooper. Llamar al: 482-8801.

¿Quiere eliminar sus llamadas de larga dis-
tancia y además ganar \$400 semanales?
Info. llamando al teléfono: (609) 482-8801.

Se venden 2 casas Duplex y un lote de ter-
reno al lado. #2611, 2613, 2615 Cramer St.
E. Camden. Precio muy razonable. Urge ven-
ta. Casas saldas. Llamar al: 665-5918, o
342-8159. (Dejar mensaje) \$55,000 por la
oferta. (No se vende por separado).

Se vende casa en Pennsauken, cerca Rt. 130.
2 dorm. abajo, sala, comedor, cocina y un
studio arriba con un dorm. y otro baño; bien
amplio y cómodo. Muy buen precio. Llamar
a los tels.: 665-5918/ 342-8159.

Se vende casa: 1270 Mechanic St. \$23,000.
3 dorm., sala, comedor, cocina, baño. Llamar
al: 225-0872.

Se renta apto: 2 dorm./\$450. (1er. piso).
Llamar al: 963-0549 (Después de 3:00pm).

PRODUCTOS NATURALES!!!

Dieta: Pierda hasta 30 lbs.
30 dias - \$30...MAGICA!

Luzca bien...Use

PRODUCTOS NATURALES

Para más info., llamar al:

(609) 482-8801

ESTE ESPACIO LO PUDIERA
ESTAR LEYENDO SU NUEVO
CLIENTE
¡LLAMENOS!
609-365-3322

BUZON DEL NINO

El pasado sábado, se llevaron a cabo las votaciones del concurso - BUZON DEL NIÑO - resultando ganadores los siguientes participantes:

Primer lugar:

Héctor Estrada 10 años \$50.00

2ndo. lugar:

Héctor Vázquez 12 años \$25.00

3er. lugar:

Antonio Vega 11 años \$15.00

Lamentablemente algunos participantes fueron descalificados por no seguir las normas del concurso.

Gracias a todos los niños que participaron en este concurso y nuestras felicitaciones para los que ganaron. -La Hispanidad-



En la foto (arriba) aparece la editora de este rotativo, en el momento en que hacia entrega del premio en efectivo de \$50.00 al niño Héctor Estrada, quien resultó ganador del concurso...

-BUZON DEL NIÑO-

Hector aparece también mostrando su dibujo con el cuál ganó este concurso.

UN MENSAJE DE AGRADECIMIENTO

(Por: Luz Marina)

Esta servidora desea agradecer al Sr. Angel Fuentes, Hispanic Youth Advisory Board, Camden County Council y New Jersey Legislature, por el reconocimiento que me hicieron y los certificados y placa que me otorgaron la pasada semana.

Aprovecho la ocasión para desearles a todos...

Unas Felices Pascuas y un Año Nuevo lleno de ventura... "Felicidades".

NOTICIAS LOCALES

CRIMEN DISMINUYE EN CIUDAD DE CAMDEN

De acuerdo con el Departamento de la Policía de Camden, el crimen en esta ciudad ha disminuido, comparado con las cifras del año pasado:

*Homicidio: 25 (1995: 55)

*Abuso doméstico: 13,797 (1995: 15,879)

*Otros crímenes: (violación, robos, asaltos, fuegos intencionados, robo de autos): Bajó entre 13 - 37%.

Según dimos a conocer hacen unos meses, el ex-jefe del Departamento de la Policía de Camden, George Pugh, renunció a ese puesto, cediéndole la plaza a William Hill, quien tomó el cargo el pasado 15 de octubre. Tal parece que Hill está actuando, según lo prometió...haciendo cambios en el departamento, como entrenamientos, transfiriendo oficiales ya veteranos de altas posiciones, para patrullar las carreteras de la ciudad.

Capsulas de Salud



Si su niño de dos años, ocasionalmente moja la cama en la noche, probablemente no tenga por qué preocuparse. Pero si ya cumplió cuatro años y continúa haciéndolo, entonces podría tratarse de un caso de enuresis nocturna. Para tratar este problema, tenga en cuenta los siguientes consejos:

- *Explíquelo al niño lo que le está sucediendo. Sabiendo que se trata de un problema médico, no se sentirá culpable por ello.
 - *Reduzca la cantidad de líquido que tome su hijo después de las seis de la tarde y evite que beba antes de acostarse.
 - *Hágalo ir al baño antes de acostarse.
 - *Dele una recompensa, cada vez que no moje la cama.
 - *Si continúa mojando la cama, tal vez sea necesario hacerle exámenes por posibles infecciones urinarias o diabetes.
 - *No castigue ni avergüenze al niño por algo que él no puede controlar; eso no lo ayudará en nada.
- (Cortesía: Ser Padres)

Rincón Poético

Rosa Abnegada
(Por: Odilia Lebrón)

Eres una rosa fragante
que viniste a esta tierra,
de un jardín florecido
lleno de grandes bellezas.
Y tuviste tres capullos
que cuidaste con esmero,
dándoles todo tu apoyo
y tus más grandes desvelos.

Y crecieron tus capullos
haciéndote muy dichosa,

les enseñaste a vivir
con amor y mucha honra.

Tus desvelos y sacrificios
te han sido recompensados,
porque, esos lindos capullos
con cariño te han venerado.

¿Qué más puedes desear...
!Oh, bella rosa abnegada!
si uno de tus capullos
convirtiéndose en bella rosa...
tres capullos, te regala?

Hoy debes sentirte feliz
recibiendo con amor,
los lindos frutos que te ha dado
en la tierra...nuestro Señor.

!Felicidades!!!



Santana Heating Oil Service

- Hacemos llamadas locales y comerciales
- Tenemos senior citizen discounts
- Arreglamos boilas y nos especializamos en instalaciones, limpiezas de heater, ect.
- Abierto de lunes a sábado
8am - 4pm
Domingo 8am - 1pm

**¡COPRE 50 GALONES Y LE
DAMOS 5 GALONES GRATIS!**

¡LLAMENOS!
(609)964-2458

OFERTA EXPIRA 12/31/96

Aceptamos:

Cheque personal
Cheque de energía



NOTICIAS NACIONALES

PROGRAMAS DE TV RECIBEN NUEVO "RATING" (AP)

Los ejecutivos de la Industria de Televisión, recientemente llegaron a un acuerdo de adaptar un sistema de "ratings" semejante al que se usa para las películas.

Por primera vez, los programas de televisión, desde los munequitos (caricaturas), hasta los programas hablados, serán clasificados por el contenido de sexo y violencia; esto comenzará ya para el 2 de enero del año entrante.

Los programas para niños serán marcados (codificados) usando la letra "Y", lo cual será apto para todos los niños, y "Y-7", apropiada para niños de siete años en adelante. Los únicos programas exento serán noticias y deportes.

Los "ratings" serán los siguientes:

- * Y - material apto para niños de todas las edades.
- * Y-7: material apto para niños de siete años en adelante.
- **TV-G: material apto para todas las audiencias.
- *TV-PG: Recomienda supervisión de los padres. El programa puede contener algún lenguaje fuerte, violencia limitada, algunos diálogos y situaciones sexuales.
- *TV-14: material puede ser inapropiado para niños menores de 14 años. El programa puede contener temas sofisticados, lenguaje fuerte y contenido sexual.
- *TV-M Para una audiencia madura solamente. El programa puede contener lenguaje de prophanación, violencia y contenido sexual, explícito.

Ha sido usted, o algún conocido,
acusado de un delito, o crimen?
el abogado...

- Tomás DeMarco
y Asociados



le ayudarán en todo tipo de casos, que incluyen:

- * Casos de delitos criminales
 - * Delincuencia juvenil
 - * Manejando en estado de embriaguez
 - * Inmigración * Bancarrota
 - * Bienes Raices * Accidentes de autos
- Nos hemos mudado a una nueva localización. Visitenos, en el...

330 Market St.

Camden, N.J. 08102

o llámenos, a los teléfonos:

(609) 541-1800

1-800-541-6464

-Todos Hablamos Español-

Ramón Acosta, MD

PEDIATRIA Y MEDICINA DE FAMILIA

- ✓ TERAPIA FISICA
- ✓ NOR-PLAN
- ✓ CONTROL NATALIDAD
- ✓ INPLANTE DEL ANTI-CONCEPTIVO

**Abierto: Lunes-Viernes/
9 am - 5 pm, Sabados
9am-12pm**

SE ACEPTAN PLANES MEDICOS

756-0010

2 LEONARD STREET, CAMDEN

- SERVICIOS DE SALUD MENTAL -

NIÑOS - INDIVIDUAL - FAMILIAS

- EDWIN F. CASTILLO, M. D. -
PSIQUIATRA DE NIÑOS Y ADO-
LESCENTES
- DR. DAVID J. RIVERA
EVELYN J. RIVERA, M. A. -
PSICOTERAPISTAS

ADEMAS...

- ECOCARDIOGRAMA
- ULTRA - SONIDO
- EXAMENES DE "ESTRES"

BIOGRAFIAS...

PUERTORRIQUEÑAS

Juan Ponce de León (1460 - 1521)

Juan Ponce de León era de humilde prosapia. Acompañó a Cristobal Colón en su segundo viaje a América, en calidad de escudero, pues ya tenía fama de bravura guerrera en la Reconquista Hispana, tomando parte en la lucha de Granada contra los Moros y obtuvo prestigio y alabanzas por sus proezas belicas.

Nace en 1460. Vino a La Española primeramente y después a Boriquén para explotarla en 1508. Le acompañaba algunos españoles y varios indios que le servían de guías e intérpretes. Desembarcó cerca de Guánica, en Puerto Rico. Se pone en contacto con Agueybaná, jefe supremo de las tribus borriqueñas, e hicieron amistad buena, cambiando fraternalmente sus nombres en son de paz. La esposa de Juan Ponce de León lo fué Isabel de Loaysa.

Ponce de León, reguló la isla, funda la primera población Cristiana: Caparra (1508) y el héroe peninsular se dedica a la conquista y pacificación del país: colonizándolo. Primer gobernador de la isla, en 1509.

Cincuenta años tenía (1512) cuando Juan Ponce de León oye de una leyenda de la Fuente de Bimini (de Florida) que devolvía la juventud, y sobre todo le contaron que en esa región había mucho oro. Sale hacia allá el 3 de marzo de 1512, del Puerto de San Germán y llega costearo el Archipiélago de las Antillas, hasta lo que él llamó, Florida (tierra de los indios Seminolas) y ésto fué en Pascua Florida (Domingo de Resurrección). Lo hieren gravemente con una flecha india y se refugia en Cuba, en donde muere en el 1521.

Este gran guerrero nos legó una ilusión eterna de vivir hacia una juventud espiritual sin límites, esa potencial leyenda de la juventud sin horizontes. Dentro de esta voluntad anímica, nos inculcó un impetu de lucha, de trabajo constante para lograr el bien de la humanidad. Sus restos corporales descansan en la Iglesia San José, ubicada en el Viejo San Juan de Puerto Rico, al frente de cuyo templo está una estatua en bronce que señala con su índice hacia el mar afuera, el ensueño que busca nuevos caminos.

NOTICIAS NACIONALES

DERRAME CEREBRAL ENCONTRADO EN 6% DE PACIENTES DEL CORAZON (AP)

Unos estudios han encontrado que las cirugías de marca-pasos del corazón que se han hecho en un número de pacientes, causan serios problemas de daño cerebral, quizás a 25,000 americanos al año.

Doctores han notado que algunas personas han tenido problemas al pensar y recordar claramente, mientras se recuperan de la cirugía del marca-pasos.

Se estima que unos 400,000 americanos y 800,000 a nivel mundial serán operados del corazón este año. Los doctores señalan que los marca-pasos pueden ser una operación que en muchos casos vale la pena tomar el riesgo. El estudio fué basado en un seguimiento de 2,108 marca-pasos que no fueron de emergencia, en 24 de los centros de cirugía más prestigiosos del país, incluyendo hospitales afiliados a Harvard, Stanford y Yale.

HUMOR

Un ministro caminaba por una carretera en un campo. De pronto vió cómo un joven agricultor luchaba por llenar una carreta con paja, la cual se habia caído de la carreta. Sintiendo gran lástima por el muchacho, el ministro le dice:

- Hijo, te ves muy cansado. ¿Por qué no descansas un rato?
- No, señor, no puedo. A mi padre no le va a gustar.
- No seas tonto, hijo. Todo el mundo necesita un descanso. Ven y toma un vaso de agua.

Otra vez el joven se niega...

- Es que mi padre se va a enfadar.

El ministro comienza a perder la paciencia, y le dice al joven...

- Tu padre debe ser una persona que le gusta esclavizar a los demás. Dime dónde puedo encontrarlo para decirle dos o tres cosas.
- Pues...él está debajo del "montón" de paja.

HUMOR!!!

Una paciente, agradecida por el buen trato que recibió de una enfermera, le envía un precioso ramo de rosas. Pero cada vez que alguien pasaba, curiosos por saber quién lo envió, preguntaban a la recepcionista. Ya cansada de dar tantas explicaciones, le contesta al último "preguntón"...

- Son de parte de mi novio.

Esta, al notar la mirada de "lástima" que recibió, volvió la vista hacia el ramo, notando una tarjeta que leía:

"Gracias por todo...pero espero no volverte a ver".

HAGALO YA!!! 'GRATIS'

COMIENCE SU PROPIO NEGOCIO

- **Cupo limitado.** Tome ventaja de esta oportunidad temprano!
- **La Asociación Latino-Americana para el Desarrollo Económico (LAEDA)**
- comienza una nueva sesión del
- **Proyecto de Entrenamiento de Negocios.**
- El entrenamiento dura nueve semanas, de 5:30 pm hasta las 8:00 pm de Lunes a Miércoles.
- El programa incluye clases en gerencia.
- Planeación de negocios
- Análisis de mercado
- Desarrollo de un plan de negocio
- Servicios de apoyo, que incluyen:
- Entrenamiento personal y motivacional.
- Ayuda para conseguir recursos financieros para iniciar el negocio
- Asistencia técnica por un año
- Todos los servicios son **GRATIS** para los participantes que califiquen
- Para inscribirse, llame a **LAEDA** al telefono **609-338-1177**



HIS & HERS

Crucita

-Estilistas-

213 Vine Street

Camden, NJ 08102

Tel: (609) 635-0801

Horas: 9:00am - 6:00pm

-VISITENOS-

FAMILY
HAIR CARE
CENTER



Nexus & Redkin

Magic Shear's

HAIR FASHION FOR

MEN & WOMEN

2649 Westfield Avenue, Camden



Open: Mon., Tues. 9am to 5pm

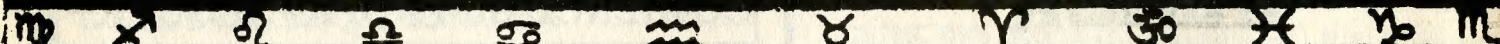
Wed., Thurs., Fri. 9am to 7pm

Sat. 9am to 4:30pm

963-8271

SU HOROSCOPO


Ordene Flores para celebrar un cumpleaños muy especial!
A Camden Florist 984-3456




ARIES: (Mar. 19 - Abr. 21) Si tienes problemas económicos, o problemas con tu pareja, dialoguen y conserven la calma. No te exites ni te excedas demasiado en pedir cosas que tal vez no se puedan conseguir. Ten fe, y sobre todo, mucho amor para que en estas navidades puedas disfrutarla plenamente en unión con tu familia. Recuerda: no todo es duradero.

Tu número: 003

TAURO: (Abr. 22 - Mayo 20) Vive la vida sin preocuparte mucho en lo que pueda venir después. Siempre hay un tiempo para todo. En estas navidades pueden suceder muchas cosas...y algunas sorpresas. Préstales mucha atención a tus hijos, si los tienes. En el amor estás bastante bien. Si eres soltero/a, pronto encontrarás tu verdadero amor.

Tu número: 471

GEMINIS: (Mayo 21 - Jun. 20) En tu vida hay cosas que desees resolver y no te decides. Piensas mucho en una y otra cosa y quedas en lo mismo. Debes tomar una firme decisión. Acepta lo que te ofrece la vida y disfrútala. En estas navidades vas a salir de viaje, tal vez a otro estado o nación y vas a pasarlo muy bien.

Tu número: 348

CANCER: (Jun. 21 - Jul. 23) Estos son días favorables para ti. Lo que esperabas desde hace algún tiempo, lo vas a tener. Vas a recibir unas cuantas invitaciones para fiestas y eventos sociales. Algunas personas te harán preguntas, y debes tener cuidado en contestarlas. Te van a dar un traslado de empleo, con un nuevo cargo y más responsabilidad.

Tu número: 721

LEO: (Jul. 24 - Ago. 23) Hay muchas veredas en tu camino; de ti depende escoger el mejor, para que no "tropiezes". Si algo te sale mal, busca la manera de repararlo. Levanta tu ánimo y dale más apoyo a tu pareja. Pues a veces se queja del poco interés que le prestas. Vienen para ti cosas buenas para principios del nuevo año.

Tu número: 098

VIRGO: (Ago. 24 - Sept. 23) Nunca des la espalda a los que te dan la mano para ayudarte. Hay personas

que se quejan de tu poco aprecio hacia ellos. Si en tus negocios o empleo no te va muy bien, como desees, no te desalientes; tendrás un tiempo de abundancia y progreso. Hay una persona lejana que piensa mucho en ti y tal vez te escriba o te llame.

Tu número: 569

LIBRA: (Sept. 24 - Oct. 23) La vida te trae sorpresa y también algunas trampas. No te confíes demasiado en personas que creen ser tus amigos. Tus secretos, guárdalos para ti; no es bueno divulgarlos. Si has tenido disgustos con tu pareja, es bueno que te reconcilies y olvides el pasado. Estas navidades pueden traerte días alegres; no debes empañarlos con enojos.

Tu número: 102

ESCORPION: (Oct. 24 - Nov. 21) Han surgido cambios en tu vida; debes reconocerlo así. Hay más comunicación con tus jefes o compañeros de empleo. Así debe ser también en tu hogar. Vas a recibir en estos días un bono o aumento en el salario. Si eres dueño/a de negocio, cuidate de no cometer errores. Hay un posible aumento para el próximo año.

Tu número: 143

SAGITARIO: (Nov. 22 - Dic. 21) Como un ave que vuela sin rumbo fijo, así se ve tu vida futura. Muchos cambios y caminos para recoger. Viajes...amistades y romance, no te faltarán, pero recuerda que no todo es duradero. Trata de poner los pies sobre la tierra y concéntrate en tener un digno hogar y una familia que te quiere y espera lo mejor que puedas ofrecerles.

Tu número: 078

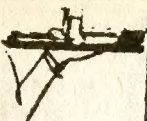
CAPRICORNIO: (Dic. 22 - Ene. 19) Dice el refrán..."Uno no sabe para quién trabaja", y eso es lo cierto. Tú te preocupas por todos en tu casa y te descuidas mucho de tu persona. Todo lo llevas por dentro y quieres resolverlo, aún con sacrificios. Espera y confía en Dios y ocúpate más de ti mismo/a. Si no has tenido suerte en el amor... ya llegará.

Tu número: 988

ACUARIO: (Ene. 20 - Feb. 19) Una vida nueva...un mundo nuevo se abre ante ti, lleno de grandes aventuras y proyectos. Vás a empezar una nueva etapa en el año entrante. Conocerás cosas que antes no



LA COCINA DE MAMA



PERNIL DE CERDO RELLENO

Ingredientes:

- 18 lbs. de pernil de cerdo, asado
- 2 cdas. de sal
- 2 granos de ajo molido
- 1/2 cdta. de orégano
- 1 cdta. de pimienta
- 2 cdas. de vinagre
- 1 pimienta y un tomate

Procedimiento:

Lave el pernil y séquelo, la noche antes de asarlo. Sazónelo con la sal, ajo, orégano, pimienta y vinagre. Haga varias aberturas hondas por cada lado, con un cuchillo y rellénelo con el siguiente relleno:

- 2 huevos duros, picados
- 1 cebolla, picada
- 4 ozs. de jamón cocido, picado
- 24 aceitunas rellenas, picadas

Cuando el pernil haya sido relleno, póngalo en el refrigerador. El día siguiente, en un asador, ponga el pernil y derrame sobre la carne el líquido que ha soltado. Póngalo a una temperatura de 300° y cocine por 4 horas o hasta que esté blandito. Remuévalo del horno y échelo dos cdas. de mantequilla. Adórnelo con rebanadas de tomates y pimienta y póngalo al horno por 15 minutos más.

SU HOROSCOPO

conozcas y personas de ambos sexos con quien dialogar, entablar una buena amistad. Tu vida amorosa o conyugal se ve estable. Consérvala siempre con él

Tu número: 212

PISCIS: (Feb. 20 - Mar. 18) No busques un camino difícil que te pueda conducir a un abismo. En este año que viene, puedes llegar a ser algo grande... una persona de grandes valores y progresiva. Las puertas hacia una vida mejor, se pueden abrir para ti, pero debes reflexionar en tu pasado y cómo actuar en el futuro.

Tu número: 508

VICTOR'S TRAVEL AGCY. SIEMPRE LOS PRECIOS BAJOS

--SERVICIOS:

- 1- ENVIO DE DINERO A TODO EL MUNDO.
- 2- DINERO A NICARAGUA PAGO EN \$\$
- 3- INCOME TAX-DINERO EN MINUTOS.
- 4- TRADUCCIONES
- 5- NOTARIO PUBLICO

ANTES DE COMPRAR VISITENOS SIN COMPROMISO

TAX PREPARE

ELECTRONIC FILE

RECIBA SU DINERO EN 3 A 5 DIAS

PLANILLA DE IN-COME TAX PREPARADA

ELECTRONICAMENTE

2748 FEDERAL ST. CAMDEN

PHONES: 365 - 2165 AND 963 - 0814

PRODUCTOS DE NEGOCIOS

Llaveros
Vasos
Tarjetas de Llamadas
Lapices y Boligrafos
Globos
Servilletas
Fósforos
Camisetas
Gorras

**TODOS PERSONALIZADOS
PARA SU NEGOCIO**

**¡LLAMENOS!
609-317-1553**

**AC
Graphics**

Home Page: <http://users.aol.com/acgrphcs>

Email: acgrphcs@aol.com

Especiales

Palacio

2415 Federal Street
Camden, NJ. 08105



Travel

Horario:
Lunes-Viernes: 9am - 6pm
Sabado: 9am - 5pm

(609) 966-6464

Especiales



Especiales de Viajes

Fila. - San Juan: \$243.00

Fila. - Miami: \$284.00

Fila. - México: \$484.00

Fila. - Sto. Domingo: \$419.00



Llamadas Internacionales

Puerto Rico .30c

Santo Domingo .35c

México .99c

Nicaragua .85c

Venezuela .90c



BEEPERS

Desde \$17.95 con Activación
Gratis! Compramos, activamos,
vendemos, y cambiamos Beepers.



Música Latina

Lo mejor en CD's y Cassettes
con las mejores canciones del
año y variados.

Envíos Diariamente

Enviamos paquetes a todas partes
del mundo via UPS y/o Federal
Express. Servicio postal y
materiales de envío.



Envios de Dinero

Enviamos Mundialmente.
Servicio rápido y fácil. Tarjetas prepagadas.

VA'S BEAUTY SALON

-Unisex Haircuts-

2001 Federal St. Camden

Tel.: (609) 966-0411

Cortes de pelo para toda la familia * Perma-
nentes *Tintes *Especialista en peinados-
cabellos largo. Abierto: Lunes-Sábado:
9:00am - 7:00pm

Eileen Shimizu Esq.

-Oficina Legal-

Nos especializamos en casos de:
INMIGRACION
NEGOCIOS
CASOS CRIMINALES
LEYES DE FAMILIA

-Se Habla Español-

537 Market St., Camden, NJ 08102 Tel.: 609-541-8163



Recogemos y Entregamos su Medicina Gratis • Equipo Medico

Westfield Ave. Pharmacy

2635 Westfield Ave., Camden, NJ. 08105

966-0100

Servicios Rápido y Amigable



Feliz
Navidad



Feliz Año
"1997"

Northgate Comm. Pharmacy

N'Gate 1, 7th & Linden St., Camden NJ. 08105

541-8242

Fotos Especiales • Loteria • Beepers & Cellular Phone Center

Giro Postales.10¢ • Cambio Cheque • Western Union

Enviamos Flores Mundialmente • Servicio de Cofres